

Kommission wird sich entsprechend mit den Aemtern und mit dem Bundesrat unterhalten, können wir entscheiden.

Frau **Misteli**, Berichtsteratterin: Herr Vetterli, ich habe nicht gesagt, ich hätte diesen Bericht. Es steht in der Botschaft, dass er fertig ist und nächstens vorgelegt wird. Ich habe mich nur darauf bezogen, dass die Arbeit an diesem Bericht ohne zusätzliches Personal möglich war.

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Mehrheit (Eintreten)	112 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit (Nichteintreten)	24 Stimmen

Namentliche Abstimmung – Vote par appel nominal

Für den Antrag Vetterli stimmen:

Votent pour la proposition Vetterli:

Allenspach, Bezzola, Binder, Bischof, Bonny, Borer Roland, Borradori, Bortoluzzi, Camponovo, Cavadini Adriano, Chevalaz, Couchepin, Dettling, Dreher, Eggly, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Claude, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Giger, Gros Jean-Michel, Hegetschweiler, Hess Peter, Iten Joseph, Jenni Peter, Kern, Leu Josef, Leuba, Loeb François, Mamie, Maspoli, Maurer, Miesch, Moser, Mühlemann, Müller, Narbel, Neuenschwander, Perey, Pini, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruf, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmied Walter, Stalder, Stamm Luzi, Steffen, Steinemann, Steiner Rudolf, Stucky, Vetterli, Wyss Paul, Zwahlen (60)

Dagegen stimmen – Votent contre:

Aguet, Aubry, Baumann, Bäumlín, Béguelin, Bircher Peter, Blatter, Bodenmann, Borel François, Brügger Cyrill, Bühler Simeon, Bühlmann, Bundi, Bürgi, Caccia, Carobbio, Caspar-Hutter, Columberg, Comby, Daepf, Danuser, Darbellay, de Dardel, David, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Dünki, Egenberger, Eymann Christoph, Fankhauser, Fasel, Fehr, Gardiol, Gobet, Grendelmeier, Grossenbacher, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Haller, Hämmerle, Heberlein, Herzog, Hess Otto, Hollenstein, Hubacher, Jaeger, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jöri, Keller Anton, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Maeder, Maitre, Marti Werner, Mauch Ursula, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Misteli, Nabholz, Nebiker, Philipona, Poncet, Raggenbass, Rebeaud, Rechsteiner, Robert, Ruckstuhl, Ruffly, Rutishauser, Rychen, Schmid Peter, Schnider, Segmüller, Sellaer Rolf, Sieber, Spielmann, Stamm Judith, Steiger Hans, Strahm Rudolf, Suter, Theubet, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Wyss William, Zbinden Hans, Ziegler Jean, Zisyadis, Zölich, Züger, Zwygart (104)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Berger, Hari, Hildbrand, Mauch Rolf, Schwab, Seiler Hanspeter (6)

Abwesend sind – Sont absents:

Aregger, Bär, Baumberger, Blocher, Brunner Christiane, Bühler Gerold, Cincera, Cotti, Duvoisin, Engler, Epiney, Etique, von Felten, Frey Walter, Früh, Giezendanner, Goll, Gonseth, Graber, Gross Andreas, Gysin, Keller Rudolf, Kühne, Matthey, Oehler, Pidoux, Spoerry, Steinegger, Tschuppert Karl (29)

Präsident Schmidhalter stimmt nicht

M. Schmidhalter, président, ne vote pas

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Entwurfes	90 Stimmen
Dagegen	24 Stimmen

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

93.036

Grenzüberschreitende

Luftverunreinigung.

Uebereinkommen

Pollution atmosphérique

transfrontière.

Protocole additionnel

Botschaft und Beschlussentwurf vom 31. März 1993 (BBI II 669)

Message et projet d'arrêté du 31 mars 1993 (FF II 649)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Frau **Jeanprêtre** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Das Uebereinkommen über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung wurde im Jahre 1979 in Genf unterzeichnet und im Jahre 1983 auch von der Schweiz ratifiziert.

Zum Uebereinkommen von 1979 sind bereits drei Zusatzprotokolle in Kraft. Das erste, datiert von 1984, betrifft die langfristige Finanzierung des Programms der weiträumigen Uebertragung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP). Das zweite Protokoll von 1985 visiert die Verringerung von Schwefelemissionen oder ihres grenzüberschreitenden Flusses um mindestens 30 Prozent an. Das dritte Protokoll von 1988 betrifft die internationale Bekämpfung von Emissionen von Stickstoffoxiden oder ihres grenzüberschreitenden Flusses.

Das vorliegende Protokoll vom 19. November 1991 hat die Bekämpfung der Emissionen flüchtiger organischer Verbindungen (VOC) zum Ziel, die eine wichtige Rolle als Vorläuferschadstoffe bei der Bildung troposphärischen Ozons (Sommersmog) spielen. Die Kernpunkte dieses Zusatzprotokolles über flüchtige organische Verbindungen (VOC) sind in Artikel 2 enthalten. Ziel der Vertragsstaaten ist es, die VOC-Emissionen bis zum Jahr 1999 um 30 Prozent zu verringern, wobei die einzelnen Staaten das Basisjahr selbst bestimmen können. Die Schweiz bezieht sich – wie bereits bei ihrem Luftreinhalte-Konzept – auf das Jahr 1984. Das Uebereinkommen fordert die Vertragsstaaten auf, sich unter Anwendung der besten verfügbaren Technologien für die Verringerung der Emissionen einzusetzen. Ebenfalls vorgesehen ist ein Mechanismus, um die Einhaltung des Protokolles zu überwachen, sowie die Möglichkeit der einzelnen Staaten, Verstösse eines anderen Staates zu melden, worauf das Sekretariat eine Kontrolle einzuleiten hat. Die Schweiz setzt sich auf internationaler Ebene regelmässig für diesen Ueberwachungsmechanismus ein. In Artikel 8 werden die Staaten aufgefordert, über die Umsetzung der im Protokoll vorgesehenen Massnahmen Bericht zu erstatten.

2. Die Massnahmen der Schweiz im Rahmen des Luftreinhalte-Konzeptes gehen über die Anforderungen dieses Protokolles hinaus, sind doch die darin festgelegten Ziele praktisch schon erreicht (d. h. bis auf 2 Prozent). Mit der Annahme der in

der Revision des Umweltgesetzes vorgesehenen Bestimmungen – d. h. der Einführung einer VOC-Lenkungsabgabe – und weiterer Massnahmen könnte die Schweiz die Zielsetzungen des Protokolles im Jahr 2000 erreichen. Der Schweiz erwächst somit keine neue Verpflichtung.

Die Ratifizierung dieses Protokolles ist nicht mit zusätzlichen finanziellen Verpflichtungen verbunden und zieht somit keine Budgetänderungen nach sich, da im Voranschlag bereits rund eine halbe Million Franken für die Tätigkeiten der Uno-Wirtschaftskommission für Europa vorgesehen ist.

M^{me} **Jeanprêtre** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Signée à Genève en 1979, la Convention sur la pollution transfrontière à longue distance a été ratifiée par la Suisse en 1983.

Elle est accompagnée à ce jour de trois protocoles. Le premier a été signée en 1984; il régleme le financement à long terme du Programme concerté de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Le second date de 1985; il vise à réduire d'au moins 30 pour cent les émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières. Le troisième date de 1988; il porte sur la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières.

Le but du présent protocole du 19 novembre 1991 consiste à lutter contre les émissions de composés organiques volatils (COV), qui jouent un rôle important en tant que polluants précurseurs dans la création d'ozone troposphérique (smog estival). L'essentiel du protocole est contenu à l'article 2. Le but des pays le ratifiant est de réduire leurs émissions de COV de 30 pour cent jusqu'en 1999. Les Etats ont la liberté de choisir une année de référence pour cette réduction. La Suisse a pris 1984 qui était l'année de référence pour sa stratégie de lutte contre la pollution de l'air. La convention prévoit que les pays engagent la meilleure technique disponible pour limiter les émissions. Elle prévoit aussi un mécanisme de surveillance de l'application du protocole, ainsi que la possibilité pour un Etat de signaler le non-respect de la convention de la part d'un autre pays, ce qui oblige le secrétariat à engager une opération de contrôle. La Suisse défend régulièrement sur le plan international ce type de mécanisme. A l'article 8, les pays sont appelés à faire rapport sur la mise en oeuvre de leur politique dans le domaine couvert par le protocole.

2. Les mesures prises par la Suisse dans le cadre de la stratégie de lutte contre la pollution de l'air vont bien au-delà des engagements de ce protocole. Elle a déjà pratiquement atteint les objectifs fixés (à 2 pour cent près). En adoptant les dispositions prévues dans la révision de la loi sur l'environnement, c'est-à-dire une taxe sur les substances organiques volatiles, ainsi que d'autres mesures moins importantes, elle atteindra les objectifs du protocole en l'an 2000. Il n'y a donc aucune nouvelle obligation pour la Suisse.

Une somme d'un peu plus d'un demi million est déjà inscrite au budget pour les activités de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies. Le budget ne sera donc pas modifié par la signature du protocole qui n'entraîne pas de nouveaux engagements financiers.

Antrag der Kommission

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie beantragt einstimmig, auf die Vorlage einzutreten, das Zusatzprotokoll zu genehmigen und den Bundesrat zu ermächtigen, es zu ratifizieren.

Proposition de la commission

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie propose à l'unanimité d'entrer en matière sur le projet, d'approuver le protocole additionnel et d'autoriser le Conseil fédéral à le ratifier.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
L'entrée en matière est décidée sans opposition

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Entwurfes

81 Stimmen

Dagegen

8 Stimmen

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

93.041

Jugend + Sport-Alter. Herabsetzung

Jeunesse + Sport. Abaissement de l'âge

Botschaft und Gesetzentwurf vom 5. Mai 1993 (BBl II 591)

Message et projet de loi du 5 mai 1993 (FF II 577)

Kategorie IV, Art. 68 GRN – Catégorie IV, art. 68 RCN

Antrag der Kommission

Eintreten

Proposition de la commission

Entrer en matière

M. **Scheurer Rémy**, rapporteur: Jeunesse + Sport est un instrument de la Confédération et des cantons visant à promouvoir l'activité sportive chez les jeunes entre 14 et 20 ans. Le but de cet organisme est donc de développer le sport de masse et non pas la compétition dans la jeunesse. Cela se pratique grâce à des moniteurs soigneusement formés, grâce à une offre très large de disciplines et grâce à la collaboration entre les pouvoirs publics, les écoles et les associations sportives.

Fondé sur l'article 27quinquies de la constitution, et plus précisément sur la loi fédérale encourageant la gymnastique et les sports, Jeunesse + Sport a connu rapidement, et conserve, un grand succès. Le nombre des jeunes qui s'inscrivent aux cours va en augmentant, malgré la diminution de cette tranche d'âge au sein de notre population, ce qui prouve à l'évidence que l'offre très large de la pratique des sports est bien adaptée, aussi, aux goûts. L'an dernier, sur 570 000 personnes en âge de le faire, 480 000 ont pratiqué au moins l'un des 35 sports proposés. C'est le double de la participation enregistrée voilà vingt ans, lors de la création du mouvement.

A l'origine, il était prévu que l'action Jeunesse + Sport s'exercerait surtout au bénéfice des adolescents, soit après la scolarité obligatoire. Mais les fédérations sportives et les cantons ont souhaité depuis un abaissement de l'âge minimal. De leur propre initiative, la plupart des cantons ont progressivement annexé à Jeunesse + Sport des programmes destinés à des mineurs de 14 ans. Aujourd'hui, vingt-trois cantons l'ont fait, le Tessin et le Jura ont des projets en cours, seul un canton voisin de celui de Genève n'a ni réalisation ni projet.

Sur le plan fédéral, des interventions parlementaires réclament aussi un abaissement de l'âge minimal, et la consultation des cantons et des associations sportives a fait apparaître une volonté quasi unanime en faveur de l'abaissement de l'âge minimal et de la possibilité d'offrir à quelque 170 000 jeunes de moins de 14 ans de participer, dès l'année prochaine, à Jeunesse + Sport.

Grenzüberschreitende Luftverunreinigung. Uebereinkommen

Pollution atmosphérique transfrontière. Protocole additionnel

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1993
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	04
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.036
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	23.09.1993 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1578-1579
Page	
Pagina	
Ref. No	20 023 144

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.